

典試委員會：

代主席：林克勤

委員：譚建成

張展超

(是項刊登費用為 MOP1,517.00)

公告

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內行政文員編制之第一職階一等文員二缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零零年八月十日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

O Júri:

Presidente, substituto: Hak Keng Lam.

Vogais: Tam Kin Seng, e

Cheong Chin Chio.

(Custo desta publicação \$ 1 517,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal da DSMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 10 de Agosto de 2000.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明

CERTIFICADO

**Associação para a Educação de
Tecnologia Informática de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde quatro de Agosto de dois mil, sob o número trinta e seis barra dois mil do maço número um, um exemplar dos estatutos da

«Associação para a Educação de Tecnologia
Informática de Macau», do teor seguinte:

第一章

總則

第一條——名稱：

中文——澳門資訊科技教育學會

葡文——Associação para a Educação
de Tecnologia Informática de Macau

英文——Macau Information

Technology Education Association

第二條——會址：

暫設於澳門風順堂街 16 號地下

第三條——宗旨：

本會為非牟利之組織，以協助學界學習和應用資訊科技，提升資訊教育之水準，推動澳門電腦科技教學的進一步發展為宗旨。

第四條——職能：

(一) 擴大科教諮詢渠道，增加交流機會；

(二) 推廣及促進資訊科技在教育中的應用；

(三) 加強學界間技術及活動合作；

(四) 引進外來科教技術，協助澳門學界發展；

(五) 保護會員合法權益，代表會員反映意見、要求和建議；

(六) 處理及跟進外界對本會之建議；

(七) 培訓澳門科技教育人才；

(八) 評估、測試及推廣國內外電腦相關軟硬體，提出研究報告及建議，推介優質教育軟件；

(九) 爭取電腦教育軟件免費試用版予澳門學界；

(十) 爭取低價購入原裝教育軟件予澳門學界；

(十一) 提供科技教育免費入門網站；

(十二) 協助學界教材共享；

(十三) 鼓勵及促進教育界自編本地化科技教材。

第二章

會員入會及退會

第五條——會員分類：

個人會員和團體會員。

第六條——入會資格：

(一) 凡年滿16歲，對資訊科技教育有興趣之本澳居民。

(二) 正在或將會應用多媒體資訊科技教學之合法登記學校、機構等。

第七條——入會辦法：

填寫會員入會申請表，由會員推薦，經理事會批准，繳納入會登記費及年費後，方成為會員。

第八條——退會：

倘有下列事情，即行喪失會員資格：

(一) 自動退會：如會員欠交一年會費者，作自動退會論。

(二) 申請退會：會員書面通知理事會。

(三) 革退：如會員不遵守會規，令本會名譽受損，經理事會核實者。

第三章

組織及功能

第九條——架構：

本會由下列機構組成：會員大會、理事會、監事會。

會員大會

第十條——本會最高權力機構為會員大會，每年至少召開一次，會員大會由會長主持。

第十一條——本會設會長一人、副會長一至三人，會長對外代表本會。

第十二條——會長、副會長由會員大會選舉產生，任期兩年，連選連任，但會長連選任期不得超過兩屆。

第十三條——召集會員大會之通知，得用登報或郵寄方式送達，通知內須載有會議程序。

第十四條——如登報通知，最低限度在三日前行之，郵寄方式則最少十四天前行之。

第十五條——會員大會須有半數或以上會員出席，方為合法。如人數不足，得隔一小時後再行召開，此時無論出席人數多寡，會議均為有效。

第十六條——會員大會得依下列之規定召開特別會議：

(一) 理事會認為有緊急需要時召集之。

(二) 三分之一或以上會員聯署要求下，理事會須安排舉行特別會員大會。

第十七條——會員大會之職權：

(一) 選舉會長、副會長、理事及監事。

(二) 討論及表決任何與本會有關之重大事項。

(三) 討論及通過理事會提出之內部細則。

理事會

第十八條——本會最高執行機構為理事會，由會員大會選出九至十五人組成，任期兩年，連選連任，但理事長連選任期不得超過兩屆：

(一) 理事會互選理事長一人、副理事長二至三人、理事六至十一人。

(二) 後補理事二人，亦由大會選出，以備理事出缺時遞補之。

第十九條——理事會下設秘書處、財務部、資訊技術及研究部、對外學術及公關部、會員發展部、康體部及總務部。

第二十條——理事會議須有半數以上理事會成員出席方為有效，理事會議每年至少召開四次。

第二十一條——按會務發展需要，理事會得聘請名譽顧問或顧問。

監事會

第二十二條——本會最高監督機構為監事會，由會員大會選出三人組成，任期兩年，連選連任，但監事長連選任期不能超過兩屆。

第二十三條——監事會互選監事長、副監事長及監事各一人，另設後補監事一人。

第四章

會員權利及義務

第二十四條——會員權利：

(一) 享受本會提供的服務及福利；

(二) 參加本會舉辦的技術交流及活動；

(三) 向本會提出意見、要求及建議；

(四) 會內有表決權、選舉權及被選舉權。

第二十五條——會員義務：

(一) 出席會員大會及有關活動；

(二) 遵守會章；

(三) 執行決議；

(四) 繳納會費；

(五) 維護本會形象及合法權益。

第五章

經費

第二十六條——經費來源：

(一) 會費收入；

(二) 接受團體或個人贊助及捐贈；

(三) 政府資助；

(四) 其他合法收入。

第六章

附則

第二十七條——會章修訂：

本會會章經會員大會通過生效。如有未盡善事宜，由理事會提請會員大會補充修訂，修章需五成以上之會員出席大會及出席人數四分之三或以上贊成才能通過生效。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos quatro de Agosto do ano dois mil. — A Primeira-Ajudante, *Ivone Maria Osório Bastos Yee*.

(是項刊登費用為 MOP 2,897.00)

(Custo desta publicação \$ 2 897,00)

澳門水泥廠股份有限公司

股東常務會議通告

按照公司章程第十三及十四條之規定，於二零零零年八月二十五日，上午十一時三十分在本公司舉行澳門水泥廠股份有限公司股東常務會議，目的在按照上述章程，議決下列事項：

一、通過一九九九年七月二日股東大會議案錄；

二、通過一九九九年度之核數師年報；

三、通過二零零零年度水泥廠預算案；

四、其他事項。

二零零零年八月三日

大會執行會主席 馬萬祺

ANÚNCIO

SOCIEDADE DE CIMENTOS DE MACAU, S. A.

Assembleia geral ordinária

Conforme o preceituado nos artigos décimo terceiro e décimo quarto dos Estatutos, convoca-se a Assembleia Geral ordinária da Sociedade de Cimentos de Macau, S.A., para se reunir, em sessão ordinária, no dia vinte e cinco de Agosto, em curso, na sede social, pelas onze horas e trinta minutos, a fim de:

1. Aprovação da acta da sessão de dois de Julho de mil novecentos e noventa e nove.

2. Aprovação do relatório dos auditores relativo às contas do ano de mil novecentos e noventa e nove.

3. Aprovação do orçamento da Sociedade de Cimentos de Macau, S.A.R.L., para o ano económico de dois mil.

4. Outros assuntos.

Macau, aos três de Agosto de dois mil. — O Presidente da Assembleia Geral — Macau Cement Manufacturing Co., Ltd. — Chairman — *Ma Man Kei*.

(是項刊登費用為 MOP 685.00)

(Custo desta publicação \$ 685,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

證明

CERTIDÃO

Associação de Pais e Encarregados de Educação dos Alunos do Complexo Escolar de Macau

為公布之目的，茲證明上述名稱之社團於二零零零年八月三日以公證書形式修改其章程第一條，該公證書繕錄於本公證書第二百一十七——J號簿冊第二十七頁，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que por escritura de três de Agosto do ano dois mil, lavrada a folhas vinte e sete do livro duzentos e dezassete traço J deste Cartório, foi alterado o artigo primeiro dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, cuja redacção consta em anexo:

二零零零年八月七日於氹仔

助理員（簽名見原文）

CAPÍTULO I

Denominação, sede e objectivos

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

Um. A «Associação de Pais e Encarregados de Educação dos Alunos das Escolas com Ensino em Língua Veicular Portuguesa», em chinês «Pou U Kau Lok Hok Sang Ka Cheong Hip Wui», abreviadamente designada por «APEP», é uma pessoa colectiva que se rege pelos presentes estatutos e pelas normas do direito civil aplicáveis.

Dois. A sede da APEP é em Macau, na Avenida do Infante D. Henrique, no edifício da Escola Portuguesa de Macau, podendo também funcionar noutro local, no caso de necessidade ou conveniência reconhecida pela Direcção.

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos sete de Agosto de dois mil. — A Ajudante, (*assinatura ilegível*).

(是項刊登費用為 MOP 636.00)

(Custo desta publicação \$ 636,00)

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

CERTIFICADO

Associação de Apoio à Escola Tak Meng de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, desde oito de Agosto de dois mil, sob o n.º 54/12000, um exemplar dos estatutos actualizados da «Associação de Apoio à Escola Tak Meng de Macau», do teor constante dos artigos em anexo:

Associação de Apoio à Escola Tak Meng de Macau

Artigo primeiro

Denominação e duração

Um. A associação adopta a denominação de «Associação de Apoio à Escola Tak Meng de Macau», e, em chinês “澳門德明學校教育協進會”，a qual se regerá pelos presentes estatutos e pela legislação aplicável em Macau, onde exercerá a sua actividade por tempo indeterminado.

Dois. A Associação é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos.

Artigo segundo

Sede

A sede da Associação é em Macau, na Rua da Harmonia, n.º 50, rés-do-chão.

Artigo terceiro

Fins

São fins da Associação:

a) Promover a cultura e educação em Macau;

b) Apoiar, representar e defender os interesses dos seus associados e dos estudantes da Escola Tak Meng de Macau.

Artigo quarto

Associados

Um. Podem adquirir a qualidade de associados os que sejam residentes de Macau, independentemente do sexo, da idade e da crença religiosa, e se obriguem a cumprir as disposições dos presentes estatutos, bem

como as resoluções legais dos órgãos da Associação e que a Direcção unanimemente deliberar admitir como tal.

Dois. Os associados que constituíram a associação são considerados associados fundadores.

Três. A Assembleia Geral, sob proposta da Direcção, poderá conferir a qualidade de «associado honorário» a quem preste relevante apoio à Associação.

Quatro. Nenhum membro é obrigado a manter a sua qualidade de associado, podendo livremente deixar de o ser quando o entender.

Cinco. Os associados poderão perder essa qualidade através de declaração, comunicada por escrito à Direcção.

Artigo quinto

Exclusão de associado

Um. A Direcção poderá excluir qualquer associado desde que não cumpra os seus deveres legais ou estatutários ou pratique actos ou omissões que afectem o bom nome da Associação ou a adequada prossecução dos seus fins.

Dois. A exclusão do associado será precedida da instauração de processo disciplinar.

Três. É conferido ao associado excluído o direito de recorrer da respectiva deliberação, por escrito, com efeito suspensivo e no prazo de trinta dias, para a primeira Assembleia Geral que vier a realizar-se.

Quatro. Da deliberação da Assembleia Geral não caberá reclamação ou recurso.

Artigo sexto

Deveres dos associados

São deveres dos associados:

- a) Cumprir pontualmente as disposições estatutárias e as deliberações legais dos órgãos associativos;
- b) Desempenhar com zelo as funções para que forem eleitos ou indigitados;
- c) Contribuir com dedicação para o desenvolvimento das actividades associativas sempre que, para o efeito, forem solicitados; e
- d) Pagar a quotização periódica que for fixada pela Direcção.

Artigo sétimo

Direitos dos associados

Os associados têm direito a:

- a) Eleger e ser eleito para o desempenho de funções em qualquer órgão associativo;
- b) Participar nas assembleias gerais, discutindo, propondo e votando sobre quaisquer assuntos;
- c) Propor a admissão de novos associados;
- d) Solicitar, verbalmente ou por escrito, informações respeitantes à vida associativa;
- e) Participar em quaisquer actividades promovidas pela Associação; e
- f) Usufruir de todos os benefícios concedidos pela Associação, dentro dos condicionamentos que, para o efeito, tiverem sido determinados.

Artigo oitavo

Dos órgãos sociais e duração dos mandatos

Um. São órgãos da Associação:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção; e
- c) O Conselho Fiscal.

Dois. Os membros dos órgãos associativos são eleitos em Assembleia Geral, tendo o respectivo mandato a duração de dois anos, podendo ser renovado uma ou mais vezes.

Artigo nono

Assembleia Geral

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados, no pleno uso dos seus direitos, e terá uma mesa composta por um presidente, um vice-presidente e um secretário.

Artigo décimo

Assembleia geral: convocação

Um. Sem prejuízo do disposto na lei, a Assembleia Geral é convocada pela Direcção.

Dois. A convocação é feita por carta expedida para a residência dos associados, com uma antecedência mínima de oito dias em relação à data da reunião ou mediante protocolo efectuado com a mesma antecedência.

Três. No aviso convocatório indicar-se-á o dia, hora e local da reunião, bem como a respectiva ordem de trabalhos.

Quatro. A Assembleia Geral reúne-se ordinariamente até ao último dia de Março de cada ano e, extraordinariamente, sempre que solicitada pela Direcção, pelo Conselho Fiscal ou por um terço dos associados.

Artigo décimo primeiro

Assembleia Geral: «Quorum» e Deliberação

Um. A Assembleia Geral só poderá funcionar em primeira convocação, se estiverem presentes, no mínimo, metade dos associados.

Dois. Se não existir o «quorum» do número precedente, a Assembleia reunirá meia hora mais tarde em segunda convocação.

Três. Salvo o disposto no número seguinte, as deliberações da Assembleia Geral são tomadas por maioria absoluta dos votos dos associados presentes.

Quatro. As deliberações sobre alterações estatutárias serão tomadas por três quartos dos votos dos associados referidos no precedente número três.

Cinco. As deliberações sobre a dissolução ou prorrogação da Associação requerem o voto de três quartos de todos os associados.

Artigo décimo segundo

Competência da Assembleia Geral

Sem prejuízo de outras atribuições que legalmente lhe sejam cometidas, à Assembleia Geral compete, nomeadamente:

- a) Definir as directivas da Associação;
- b) Discutir, votar e aprovar as alterações aos estatutos e aos regulamentos internos;
- c) Eleger por voto secreto os membros dos órgãos sociais;
- d) Deliberar sobre a atribuição de grau de associado honorário; e
- e) Apreciar e aprovar o balanço, o relatório e as contas anuais da Direcção e o respectivo parecer do Conselho Fiscal.

Artigo décimo terceiro

Direcção

Um. A Direcção é composta por um presidente e dois vice-presidentes, denominados directores.

Dois. Na falta ou impedimento, previsivelmente duradouro, de qualquer membro da Direcção, ocupará o cargo o associado que for designado pelos restantes membros.

Três. O director designado exercerá o cargo até ao termo do mandato que estiver em curso.

Quatro. Sem prejuízo das competências da Direcção, cada um dos seus membros terá ainda as funções que lhe forem especificamente atribuídas em deliberação tomada pela Direcção.

*Artigo décimo quarto***Competências da Direcção**

Compete à Direcção assegurar o funcionamento e gestão regular dos assuntos da Associação, atenta a prossecução dos seus fins, e em especial:

- a) Praticar todos os actos necessários ou convenientes à prossecução dos fins da Associação;
- b) Representar a Associação, em juízo e fora dele;
- c) Executar as deliberações da Assembleia Geral;
- d) Administrar os bens da Associação;
- e) Decidir, dirigir e organizar as actividades da Associação;
- f) Elaborar regulamentos internos;
- g) Elaborar o balanço, o relatório e as contas referentes a cada exercício; e
- h) Exercer as demais competências que não pertençam, legal ou estatutariamente, a quaisquer outros órgãos.

*Artigo décimo quinto***Funcionamento da Direcção**

Um. A Direcção reúne, ordinariamente, uma vez por mês, em dia e hora que sejam fixados na primeira reunião após a eleição dos seus membros.

Dois. Extraordinariamente, a Direcção reunirá quando para o efeito for convocada pelo presidente.

Três. Nas reuniões ordinárias a ordem de trabalhos é a que tiver sido fixada na reunião anterior; nas reuniões extraordinárias o presidente indicará por escrito a respectiva or-

dem de trabalhos, que será entregue aos demais directores com uma antecedência mínima de quarenta e oito horas.

Quatro. Não é necessária qualquer convocatória se todos os directores estiverem presentes e concordarem com os assuntos sobre que vão discutir e deliberar.

*Artigo décimo sexto***Conselho Fiscal**

Um. O Conselho Fiscal é constituído por um presidente, um vice-presidente e um vogal, eleitos de entre os associados, podendo a assembleia geral aditar e designar outros membros se o entender conveniente.

Dois. Para além das atribuições que lhe cabe, legal e estatutariamente, compete especialmente ao Conselho Fiscal dar parecer sobre o balanço, relatório anual e contas elaboradas pela Direcção.

*Artigo décimo sétimo***Reuniões do Conselho Fiscal**

Um. O Conselho Fiscal reunirá ordinariamente de três em três meses.

Dois. O Conselho Fiscal reunirá extraordinariamente sempre que seja convocado pelo presidente, por sua iniciativa ou a pedido de qualquer dos seus membros ou da Direcção.

Três. O Conselho Fiscal deliberará por maioria dos votos dos seus membros.

*Artigo décimo oitavo***Vinculação da Associação**

Um. A Associação obriga-se pela assinatura do presidente da Direcção.

Dois. A Associação pode ainda obrigar-se nos termos que livremente vierem a ser de-

liberados pela assembleia geral ou através de um ou mais mandatários nomeados pela Direcção dentro dos limites e nos termos legais estabelecidos no contrato do mandato.

*Artigo décimo nono***Extinção da Associação**

Um. A Associação extinguir-se-á por qualquer das causas, previstas no artigo 170.º do Código Civil.

Dois. Serão seus liquidatários os membros da Direcção que, ao tempo, estiverem em funções.

Três. Em caso de extinção, e depois de liquidadas todas as dívidas e responsabilidades, se ainda restar património, os bens da Associação não poderão ser entregues ou distribuídos aos associados, devendo ser aplicados, transferidos ou doados para fins sócio-culturais, recreativos, desportivos ou de beneficência, nos termos que forem decididos pela Direcção.

Quatro. No caso de não haver deliberação que permita cumprir o disposto nos números anteriores, o património terá o destino que seja decidido pelo tribunal competente de Macau.

Norma transitória

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma comissão directiva, composta pelos associados fundadores, a quem são atribuídos todos os poderes, legal e estatutariamente, conferidos à Direcção, sem qualquer limitação.

Cartório Privado, em Macau, aos oito de Agosto de dois mil. — A Notária, *Bárbara Eirado Monteiro*.

(是項刊登費用為MOP 4,276.00)
(Custo desta publicação \$ 4 276,00)

BANCO DE TAÍPE INTERNACIONAL, S.A.

SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em Junho de 2000

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
- PATACAS	340,716.80	
- MOEDAS EXTERNAS	3,313,359.25	
DEPÓSITOS NA AMCM		
- PATACAS	3,999,684.30	
- MODEADS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	1,386,301.37	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	10,720,212.68	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	272,387,516.60	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	98,621,252.60	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	260,358,238.36	
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	202,707.61	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
- PATACAS		733,861.60
- MODEDAS-EXTERNAS		93,577,091.90
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO		
- PATACAS		
- MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
- PATACAS		2,276,296.83
- MOEDAS EXTERNAS		149,220,858.50
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		75,324.00
RECURSOS DE INTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EX MOEDAS EXTERNAS		343,315,038.40
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		1,031,454.93
CREDORES		35,474.00
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	741,095.00	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	116,779,611.61	109,046,081.52
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		17,671,301.84
CAPITAL		50,000,000.00
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	325,206.58	
CUSTOS POR NATUREZA	26,510,577.42	
PROVEITOS POR VATUREZA		28,703,696.66
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	86,346.26	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	170,891,584.68	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	9,793,288.00	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	21,089,429.96	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES FOR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		86,346.26
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		170,891,584.68
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		9,793,288.00
CRÉDITOS ABERTOS		21,089,429.97
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	238,873,604.32	238,873,604.31
TOTAIS	1,236,420,733.40	1,236,420,733.40

A Responsável pela Contabilidade,

Thomas Wang

O Administrador,

Kevin Chiou

(是項刊登費用為MOP 2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

ASIA INSURANCE CO., LTD.

Balanço em 31 De Dezembro de 1999			Pataca
Activo	Sub-totais	Totais	
Imobilizações Corporeas			
- Imóveis	2,282,291.00		
- Veículos	412,000.00		
- Móveis e utensílios	382,926.00		
- Equipamento de escritório	138,089.00		
- Computadores	315,907.00		
- (Reintegrações acumuladas)	(1,177,072.00)	2,354,141.00	
Valores Afectos às Provisões Técnicas - Próprios			
- Depósitos a prazo		28,970,676.00	
Participação dos Resseg. Nas P.R.C.			
- De seguro directo		1,611,557.00	
Participação dos Resseguradores Nas Provisões Para Sinistros			
- De seguro directo		34,911.00	
Devedores Gerais			
- Ressegurados	281,958.00		
- Mediadores	17,439,102.00		
- Outros	450,466.00		
- (Provisões p/créditores de cobrança duvidosa)	(1,173,297.00)	16,998,229.00	
Prémios em Cobrança		3,726,996.00	
Depósitos em Instituições de Crédito			
- Depósitos à ordem	4,379,862.00		
- Depósitos a prazo	17,222,162.00	21,602,024.00	
Total do Activo		75,298,534.00	
Passivo e Situação Líquida	Sub-totais	Totais	
Passivo			
Prov. P/Riscos em Curso			
- De seguro directo	7,991,038.00		
- De resseguro aceite	38,010.00	8,029,048.00	
Provisões Para Sinistros			
- De seguro directo		8,275,952.00	
Provisões Diversas		1,738,151.00	
Credores Gerais			
- Resseguradores	997,894.00		
- Organismos oficiais	693,301.00		
- Outros	160,409.00	1,851,604.00	
Comissões A Pagar		2,434,390.00	
Total do Passivo		22,329,145.00	
Situação Líquida			
Sede			
- Fundo de estabelecimento	5,000,000.00		
- Conta-geral	11,248,387.00	16,248,387.00	
Resultados Transitados		30,990,144.00	
Resultados Líquidos (depois de impostos)		5,730,858.00	
Total da Situação Líquida		52,969,389.00	
Total do Passivo e da Situação Líquida		75,298,534.00	

Conta de Exploração do Exercício de 1999 (Ramos Gerais)									
Debito	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Patacas	
PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								Totais	
- De Seguro Directo	-	-	-	-	55,245.00		55,245.00		57,878.00
- De Resseguro Acetite					2,633.00		2,633.00		
COMISSOES	336,889.00	852,919.00	1,069,138.00	7,922.00	223,091.00		2,489,959.00		2,536,269.00
- De Seguro Directo	-	42,654.00	82.00	-	3,574.00		46,310.00		8,667,767.00
- De Resseguro Acetite	1,473,968.00	4,501,841.00	1,686,871.00	190,955.00	814,132.00		8,667,767.00		
DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS(S.D.)									
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO									
- De Seguro Directo	341,173.00	3,642,472.00	923,653.00	240,827.00	1,294,659.00		6,442,784.00		6,442,784.00
- Prémios cedidos	-	177,632.00	-	8,144.00	21,104.00		206,880.00		206,880.00
Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)							107,560.00		107,560.00
Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	107,560.00								
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS									
- De Seguro Directo	3,891,744.00	414,255.00	7,401,288.00	28,030.00	263,917.00		11,999,234.00		11,999,234.00
- Pagas	2,397,757.00	-	5,733,387.00	96,234.00	48,574.00		8,275,952.00		8,275,952.00
- Provisões							3,427,958.00		3,427,958.00
DESPESAS GERAIS									
REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO - Imobilizações Corpóreas									
Provisões p/Créditos de Cobrança Duvidosa							123,174.00		123,174.00
LUCRO DE EXPLORAÇÃO							573,297.00		573,297.00
Totais	8,549,091.00	9,631,773.00	16,814,419.00	572,112.00	2,726,929.00	11,143,732.00	7,019,303.00		7,019,303.00
Crédito									
PRÉMIOS BRUTOS									
- De Seguro Directo	5,702,340.00	9,002,788.00	13,303,021.00	654,073.00	2,604,596.00		31,266,818.00		31,266,818.00
- De Resseguro Acetite		126,936.00	269.00	-	22,603.00		149,808.00		149,808.00
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO									
- De Seguro Directo	40,243.00	1,339,383.00	170,595.00	44,775.00	339,387.00		1,934,383.00		1,934,383.00
- Comissões (inc. part. nos lucros)	30,323.00	201,769.00	616,354.00	4,181.00	213,869.00		1,066,496.00		1,066,496.00
- Indemnizações	11,434.00		148,748.00	-	-		160,182.00		160,182.00
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso									
REDUÇÃO NAS PROVISÕES, P/RISCOS EM CURSO									
- De Seguro Directo	176,262.00	205,834.00	1,369,983.00	2,800.00	-		1,754,879.00		1,754,879.00
- De Resseguro Acetite		564.00	2,069.00	-	-		2,633.00		2,633.00
REDUÇÃO NAS PROVISÕES, P/SINISTROS									
- De Seguro Directo	3,589,000.00	-	6,501,840.00	94,980.00	37,105.00		10,222,925.00		10,222,925.00
PROVEITOS INORGÂNICOS									
- Financeiros							2,791,652.00		2,791,652.00
- Diversos							88,280.00		88,280.00
Totais	9,549,602.00	10,877,274.00	22,112,879.00	800,809.00	3,217,560.00	2,879,932.00	7,019,303.00		7,019,303.00
CONTA DE GANHOS E PERDAS DO EXERCÍCIO DE 1999									
Prejuízo				Lucro				Patacas	
Provisão p/imposto complementar de rendimentos			1,288,445.00	De exploração					
Resultados Líquidos (Lucro final)		Total	5,730,858.00				Total		
			7,019,303.00						
Presidente: Robin Y H Chan	Presidente do Conselho de Director Executivo: Lau Ki Chit			Administrador-delegado: Wong Kok Ho					
Director-Geral/Gerente: Chan Sun Tao	Gerente: Vong Pak Vai			Auditor: Ernst & Young					
				Controlador Financeiro: Ho Chui Ping					

Relatório relativo ao exercício de 1999

Enfrentada a economia inclinada e a concorrência bem aguda no mercado a nossa Companhia adoptou, em 1999, uma prudente política na exploração da actividade de seguros, tendo fortificado positivamente os negócios básicos pelo melhoramento da qualidade de serviços e não pela concorrência de preços cumprindo na máxima o lema «A Lealdade como Base».

Verificado o exercício do ano de 1999, a Companhia registou um volume de negócios de MOP 31 416 000,00, apresentando uma caída de 7.6% em comparação com o ano anterior. Contudo, por ter ajustado a sua política de exploração, o resultado antes de impostos foi de MOP 7 019 000,00, que registou um acentuado aumento de 80% superior ao alcançado no ano anterior.

Dado que a indemnização de seguro para viaturas, bem como de seguro contra o risco de fogo e de acidentes de trabalho tinha sido notavelmente reduzida, a indemnização global paga em 1999 foi apenas de MOP 20 275 000,00, apresentando uma redução de 42%.

A nossa Companhia continuará a assinar protocolos com os agentes e esforçar na relação cooperativa com outras companhias de seguros, designadamente, quanto à cobertura de seguro por quotas ou por subcontratos.

Resumo do relatório dos auditores

Aos accionistas de Asia Insurance Company Limited,

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Asia Insurance Company Limited — Sucursal de Macau, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira da Sucursal em 31 de Dezembro de 1999, e o seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young

Macau, aos 14 Abril de 2000.

(是項刊登費用為MOP 5,350.00)

(Custo destas publicações \$ 5 350,00)

CITIBANK N.A. MACAU

Balancete do razão em 30 de Junho de 2000

Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
- Patacas	876,426.50	
- Moedas externas	3,117,175.64	
Depósitos NA AMCM		
- Patacas	26,331,903.63	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	137,038.04	
Depósitos á ordem noutras instituições de crédito no Território	2,743,813.77	
Depósitos á ordem no exterior	12,984,912.23	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	1,027,738.74	
Aplicações em instituições de crédito no Território	30,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,101,861,452.13	
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	12,334.44	
Outras aplicações		
Depósitos á ordem		
- Patacas		8,964,035.77
- Moedas externas		137,561,947.91
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		45,921,201.94
- Moedas externas		980,601,889.11
Depósitos do sector publico		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		6,457,718.95
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		471,113.34
Credores		
Exigibilidades diversos		61,384.95
Participações financeiras		
Imóveis	2,804,435.96	
Equipamento	460,154.55	
Custos plurienais		
Despesas de instalação	59,553.99	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	5,655,321.76	6,208,775.12
Provisões para riscos diversos		8,015.37
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercicios anteriores		365,533.54
Custos por natureza	32,295,733.00	
Proveitos por natureza		33,746,378.38
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução	1,027,738.74	
Devedores por garantias e avales prestados	28,079.00	
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		1,027,738.74
Garantias e avales prestados		28,079.00
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	1,221,423,812.12	1,221,423,812.12

O Administrador,

Alex Li

Branch Manager

O Chefe da Contabilidade,

Adonis Ip

Vice president

(是項刊登費用為MOP 2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

AXA CHINA REGION INSURANCE COMPANY (BERMUDA) LTD.

國衛保險(百慕達)有限公司

Balço em 30 de Setembro de 1999

資產負債表

一九九九年九月三十日

Patacas

澳門幣

ACTIVO 資產	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Totais 合計
IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS) 有形資產(淨值)			6,598,974
IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS 財務資產			
De valores livres 費用及責任免除			
- Empréstimos sobre apólices 保單擔保借款	6,802,857		
- Outros empréstimos 其它借款	5,130,084	11,932,941	
Valores afectos às provisões técnicas - próprios 擔保技術準備金資產-自有的			
- Depósitos a prazo 定期存款	174,765,550		
- Imóveis (líquidas) 不動產(淨值)	13,905,000		
- Flutuação de títulos de crédito 有價證券價值變動	(347,626)	188,322,924	200,255,865
DÉVEDORES GERAIS 雜項債務人			
Resseguradores 分保公司(分出)	115,586		
Mediadores 中介人	631,670		
Outros 其它	1,198,682	1,945,938	
(Provisões p/créditos de cobrança duvidosa) (壞帳呆帳準備金)		(161,000)	1,784,938
PRÉMIOS EM COBRANÇA 應收保費			10,068,619
CONTAS DE REGULARIZAÇÃO 暫記賬目			113,929
DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO 銀行存款			
. Em moeda local 本地貨幣			
- Depósitos à ordem 活期存款	1,557,970		
- Depósitos com pré-aviso 通知存款	22,389		
- Depósitos a prazo 定期存款	-	1,580,359	
. Em moeda externa 外幣			
- Depósitos à ordem 活期存款	4,568,411		
- Depósitos com pré-aviso 通知存款	5,980,662		
- Depósitos a prazo 定期存款	120,711,284	131,260,357	132,840,716
CAIXA 現金			6,060
Total do Activo 資產總額			351,669,101

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA 負債、資本及盈餘	Sub-subtotais 細目	Subtotais 小計	Patacas 澳門幣 Totais 合計
- PASSIVO - 負債			
PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV.MATEMÁTICAS 現存風險準備金/數值準備金 De seguro directo 直接業務			223,972,610
PROVISÕES PARA SINISTROS 賠償準備金 De seguro directo 直接業務			3,400,222
PROVISÕES DIVERSAS 雜項準備金			2,264,440
CREDORES GERAIS 雜項債權人 Resseguradores 分保公司(分出) Segurados 投保人 Mediadores 中介人 Organismos oficiais 政府機構 Outros 其它		29,721 811,624 20,329 308,098 753,484	1,923,256
INDEMNIZAÇÕES A PAGAR 應付賠償			9,813,632
COMISSÕES A PAGAR 應付佣金			6,371,423
FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS 保單持有人存款基金			38,486,686
Total do Passivo 負債總額			286,232,269
- SITUAÇÃO LÍQUIDA - 資本及盈餘			
RESERVAS 準備金 Reserva de reavaliação 重估價值準備金			5,465,110
SEDE 總行 Fundo de estabelecimento 成立基金 Conta-geral 往來賬目		7,500,000 31,648,135	39,148,135
RESULTADOS TRANSITADOS 歷年損益滾存			5,856,180
RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos) 損益(除稅前)		17,231,847	
PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS 稅項準備金		(2,264,440)	
RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos) 損益(除稅後)			14,967,407
Total da Situação Líquida 資本及盈餘總額			65,436,832
Total do Passivo e da Situação Líquida 負債、資本及盈餘總額			351,669,101

A Contabilista,
會計
Martin Knight
黎萬庭

O Director-Geral/Gerente,
經理
Adrian Tsang
曾永良

Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 1999

一九九九年營業表（人壽保險公司）

Patacas

澳門幣

DÉBITO 借方	Vida e Rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PROVISÕES MATEMÁTICAS 數值準備金				
De seguro directo 直接業務	51,394,652		51,394,652	51,394,652
COMISSÕES 佣金				
De seguro directo 直接業務	37,781,379		37,781,379	37,781,379
ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保費用				
De seguro directo 直接業務	747,522		747,522	747,522
INDEMNIZAÇÕES BRUTAS 賠償				
De seguro directo 直接業務	41,083,225		41,083,225	41,083,225
DESPESAS GERAIS 一般費用		11,024,077	11,024,077	11,024,077
ENCARGOS FINANCEIROS 財務費用		16,994	16,994	16,994
AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO 攤折/攤銷		1,936,396	1,936,396	1,936,396
LUCRO DE EXPLORAÇÃO 本年度營業收益		14,450,059	14,450,059	14,450,059
Totais 總額	131,006,778	27,427,526		158,434,304

Patacas

澳門幣

CRÉDITO 貸方	Vida e Rendas 人壽及定期金	Contas gerais 一般賬項	Subtotais 小計	Totais 合計
PRÉMIOS BRUTOS 保費				
De seguro directo 直接業務	142,724,377		142,724,377	142,724,377
PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO 分保收益				
De seguro directo 直接業務	200,341		200,341	200,341
REDUÇÃO DAS PROVISÕES PARA SINISTROS 賠償準備金減少				
De seguro directo 直接業務	408,861		408,861	408,861
PROVEITOS INORGÂNICOS 其他收益		15,100,725	15,100,725	15,100,725
Totais 總額	143,333,579	15,100,725		158,434,304

Conta de ganhos e perdas do exercício de 1999

一九九九年度損益表

Patacas

澳門幣

RESULTADOS LÍQUIDOS					
淨 值					
PREJUÍZO			LUCRO		
虧損			收益		
De exploração			De exploração		
營業帳虧損	-		營業帳收益	14,450,059	
De resultados extraordinários do exercício			De resultados extraordinários do exercício		
本年度非經常性虧損	13,436		本年度非經常性收益		
Relativo a exercícios anteriores			Relativo a exercícios anteriores		
上年度虧損	-	13,436	上年度收益	2,795,224	17,245,283
PROVISÃO P/IMPOSTO COMPLEMENTAR					
DE RENDIMENTOS					
純利稅準備金		2,264,440			
RESULTADOS LÍQUIDOS (LUCRO FINAL)					
淨收益		14,967,407			
Total			Total		
總額		17,245,283	總額		17,245,283

AXA China Region Insurance Co. (Bermuda) Ltd — Sucursal de Macau

Relatório da Gerência

O Grupo AXA China Region é um membro do grupo segurador AXA. Grupo AXA é uma das maiores organizações mundiais no ramo segurador e gestor de activos. Em 31 de Dezembro de 1999, teve sob a sua gestão activos em mais de 63 300 biliões de patacas. A actividade do Grupo espalha-se nos cinco continentes e cobre mais de 60 regiões empregando mais de 140 000 pessoas. Em Hong Kong e Macau, servimos e seguramos mais de 100 milhões de famílias e indivíduos.

O Grupo estabeleceu a sucursal em Macau desde 1990. Actualmente é a segunda maior companhia de seguros do ramo vida em Macau. A sua principal actividade é o exercício de seguros de vida e assistência médica e medicamentosa.

Para o período findo em 30 de Setembro de 1999, o resultado operacional da sucursal de Macau é satisfatório. Os prémios recebidos dos seguros de vida e assistência médica e medicamentosa (após deduzido os prémios de resseguro cedido) foi cerca de MOP 142 000 000, um aumento de 15% em comparação com o ano de 1998, empregando cerca de 239 indivíduos.

Em 1998, o plano de seguros de protecção feminina «Smart Lady» foi premiado pelo Grupo AXA como o programa mais creativo. «Smart Lady» obteve o prémio de entre os outros 118 planos seleccionados. Ao longo do ano continuamos com o sucesso obtido pela «Smart Lady». Em Março de 1999, introduzimos uma série de quatro programas de seguros de Vida denominada série «Smart Solution», este programa foi esculpido para as necessidades de cada pessoa, apoiando-os com maior cobertura, mais flexibilidade e protege-os com um investimento de longo prazo.

Em Setembro de 1999, «Smart Solution» criou um novo membro — programa «Smart Kid», este programa foi esculpido para ajudar as crianças, especialmente no campo educacional.

Em Junho de 2000, no primeiro ano de competição «Outstanding Information Technology & Financial Enterprise Awards 2000», AXA China Region obteve o prémio «The Best Insurer».

AXA China Region continua com as suas actividades de previdência social. Através das competições em Agosto e Setembro de 1999, ajudamos e promovemos a educação na China. o Grupo não só apoiou nas despesas dos livros para 1 000 crianças na China, mas também reconstruiu uma escola em Wu-Pei, China. A nova escola denominada «AXA China Region» estará completa no ano de 2000.

Adrian Tsang

O Director-Geral/Gerente

Síntese do parecer dos auditores

À Gerência da AXA China Region Insurance Company (Bermuda) Ltd. — Macau Branch

(anteriormente denominada National Mutual Insurance Co. (Bermuda) Ltd. - Macau Branch)

Examinámos as demonstrações financeiras da Sucursal de acordo com as Normas de Auditoria emitidas pela Hong Kong Society of Accountants.

Na nossa opinião as demonstrações financeiras, elaboradas de acordo com o Diploma Regulador da Actividade Seguradora de Macau, dão uma imagem verdadeira e apropriada da situação financeira da Sucursal em 30 de Setembro de 1999, assim como o resultado do ano findo naquela data.

Deloitte Touche Tohmatsu

13 de Janeiro de 2000.

澳門業務年報

國衛集團是環球 AXA 集團的成員公司。AXA 集團實力雄厚，是全球最大保險及資產管理機構之一。截至 1999 年 12 月 31 日，集團管理資產總值超過澳門幣 63,300 億圓。集團業務網絡覆蓋五大洲超過 60 個地區，共聘用超過 14 萬名員工及營業員。在香港及澳門我們為超過 100 萬名客戶及其家庭提供保障，改善未來生活。

集團於 1990 年在澳門設立分行，現為澳門第二大壽險公司，主要業務乃經營個人人壽及醫療保險。

截至 1999 年 9 月 30 日止之財政年度，澳門分行的業務表現理想，個人人壽及醫療保險業務的保費收入（扣除分保險保費）較去年上升 15% 至澳門幣 1 億 4200 萬圓。在 1999 年 9 月 30 日，營業員人數為 239 人。

於 1998 年「智倩」女性保障計劃獲頒 AXA 客戶創意獎。「智倩」從 AXA 集團 60 個業務經營地區提交的 118 個參賽計劃中脫穎而出，獲取這項殊榮。

在回顧年內，我們繼續「智倩」的成功經驗，於 1999 年 3 月推出一系列四項壽險產品，取名「真智」系列，該系列的保障計劃是為配合消費者需要而設計，為他們提供更大保障之餘，亦更具彈性，確保投保人及股東的長遠計劃得以實踐。

於 1999 年 9 月，「真智」系列再添一員——「真智狀元」計劃，該計劃配合父母期望，為孩子的未來作妥善安排，特別是在教育方面。

於 2000 年 6 月，國衛在首屆「資本傑出科技及金融企業成就獎」競選中脫穎而出，榮膺「最佳保險商」大獎。該競選由資本雜誌主辦，以表彰卓越企業。

國衛一如以往積極支持社會公益事務。我們透過本公司 1999 年 8 月及 9 月份舉行之營業競賽，協助推動國內的兒童教育。集團除資助了 1,000 名兒童的書簿費外，更在湖北省重建一所學校，該所以「AXA 國衛」命名的學校將於 2000 年落成。

曾永良

澳門分行經理

核數師報告書撮要

致：國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分行管理層

本核數師行已按照香港會計師公會頒佈的核數準則完成審核國衛保險（百慕達）有限公司——澳門分行的財務報表。

本行認為該等財務報表均真實與公平地反映貴分行於一九九九年九月三十日的財政狀況及貴分行截至該日止年度的溢利，該等財務報表並已按照澳門保險活動管制法例編製。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零零年一月十三日於澳門

（是項刊登費用為 MOP 10,700.00）

(Custo destas publicações \$ 10 700,00)



永安水火保險有限公司（澳門分行）

THE WING ON FIRE & MARINE INSURANCE CO., LTD. (MACAU BRANCH)

澳門新馬路61號中央廣場七樓E7室

Balço em 31 de Dezembro de 1999

Patacas

ACTIVO	Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais
-IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			236,504.00
-IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
-Valores afectos às provisões técnicas - próprios			
-Depósitos a prazo			5,000,000.00
-PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C.			
-De seguro directo		396,089.97	
-De resseguro aceite		0.00	396,089.97
-PARTICIPAÇÃO DOS RESSEGURADORES NAS PROVISÕES PARA SINISTROS			
-De seguro directo		19,697.48	
-De resseguro aceite		0.00	19,697.48
-DEVEDORES GERAIS			
-Empresas associadas		405,196.77	
-Outros		102,102.59	507,299.36
-PRÉMIOS EM COBRANÇA			216,608.44
-DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
-Em moeda local			
-Depósitos à ordem		442,536.57	
-Em moeda externa			
-Depósitos à ordem			
-Depósitos a prazo	213,214.88		
-CAIXA	2,935,500.00	3,148,714.88	3,591,251.45
- Total do Activo			952.70
			9,968,403.40

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais
-PASSIVO-			
-PROV.P/RISCOS EM CURSO			
-De seguro directo		1,635,160.69	
-De resseguro aceite		10,893.81	1,646,054.50
-PROVISÕES PARA SINISTROS			
-De seguro directo		808,100.00	
-De resseguro aceite		14,336.00	822,436.00
-PROVISÕES DIVERSAS			36,918.00
-CREDORES GERAIS			
-Mediadores		65,867.00	
-Organismos oficiais		100,316.84	
-Outros		80,487.10	246,670.94
Total do Passivo			2,752,079.44
-SITUAÇÃO LÍQUIDA-			
-SEDE			
-Fundo de estabelecimento		5,000,000.00	
-Conta-geral		1,962,919.87	6,962,919.87
-RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		286,602.46	
-PROV P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		(33,198.37)	
-RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			253,404.09
-Total da Situação Líquida			7,216,323.96
- Total do Passivo e da Situação Líquida			9,968,403.40

Relatório dos auditores

Para a gerência da

The Wing On Fire & Marine Insurance Company Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as contas do «The Wing On Fire & Marine Insurance Company Limited — Sucursal de Macau», referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 1999 e a nossa opinião sobre as contas está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 14 de Março de 2000.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as contas atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes contas auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 14 de Março de 2000.

Conta de exploração do exercício de 1999

(Ramos gerais)

Patacas

Débito	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo Carga	Outros ramo de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
-PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
-De Seguro Directo								
-De Resseguro Aceite			8,142.85					8,142.85
-COMISSÕES								
-De Seguro Directo	318,383.27	676,223.61	95,118.03	44,446.46	117,344.66		1,251,516.03	
-De Resseguro Aceite			11,010.51				11,010.51	1,262,526.54
-DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGURADOS(S.D.)	82,866.80	259,217.62	121,009.61	8,150.95	49,815.12			521,060.10
-ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
-De Seguro Directo								
-Prémios cedidos	221,499.34	686,908.88	153,110.92	51,270.89	241,690.45		1,354,480.48	
-Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	49,931.17	148,990.70	6,917.32	10,642.29			216,481.48	
-Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)		70,302.52			33,081.00		103,383.52	1,674,345.48
-INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
-De Seguro Directo								
-Pagas	382,481.47	278,651.55	611,773.10	13,693.21	43,280.25		1,329,879.58	
-Provisões	451,800.00						451,800.00	
-De Resseguro Directo								
-Pagas			41,922.73				41,922.73	
-Provisões			10,622.00				10,622.00	1,834,224.31
-DESPESAS GERAIS						1,919,864.41		1,919,864.41
-ENCARGOS FINANCEIROS						1,415.26		1,415.26
-ENCARGOS DIVERSOS						85,826.45		85,826.45
-AMORTIZAÇÕES REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								
-Imobilizações corpóreas						111,681.00		111,681.00
-PROVISÕES FINANCEIRAS						4,030.50		4,030.50
-LUCRO DE EXPLORAÇÃO						286,602.46		286,602.46
Totais	1,506,962.05	1,202,294.88	1,059,627.07	128,203.80	485,211.48	2,409,420.08		7,709,719.36

PATACAS

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo Carga	Outros ramo de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
-PRÉMIOS BRUTOS								
-De Seguro Directo	1,654,853.16	884,141.51	1,097,632.39	238,432.28	734,431.13		5,609,490.47	
-De Resseguro Aceite			36,312.69				36,312.69	5,645,803.16
-PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
-De Seguro Directo								
-Comissões (inc part nos lucros)	(112.56)	378,111.92	0.00	62,284.56	112,113.97		552,397.89	
-Indemnizações	8,948.40	127,411.91	0.00	2,871.72	29,149.61		168,381.64	
-Part dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso					7,293.87		7,293.87	
-Part dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros								728,073.40
-REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO								
-De Seguro Directo	125,895.25	162,232.34	25,591.24	6,482.07	8,720.55		328,921.45	
-De Resseguro Aceite								328,921.45
-REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
-De Seguro Directo		90,000.00	398,564.00	11,000.00	37,831.90		537,395.90	
-De Resseguro Aceite								537,395.90
-PROVEITOS INORGÂNICOS								
-Financeiros						466,717.37		
-Diversos						2,808.08		469,525.45
-Totais	1,789,584.25	1,641,897.68	1,558,100.32	321,070.63	929,541.03	469,525.45		7,709,719.36

-CONTA DE GANHOS E PERDAS DO EXERCÍCIO DE 1999

PATACAS

Resultados Líquidos			
-Prejuízo		-Lucro	
-Provisão p/ímposto complementar de rendimentos	33,198.37	-De exploração	286,602.46
-Resultados líquidos (lucro final)	253,404.09		
Totais	286,602.46	Totais	286,602.46

Informação sobre o desenvolvimento do negócio

A nossa companhia é uma das sucursais da Companhia de Seguros Wing On de Hong Kong.

O nosso negócio relaciona-se com os seguros usuais, e o nosso relatório de 1999 reflecte a situação económica-financeira que se vive presentemente em Macau.

Agradecemos o apoio recebido dos nossos clientes, do público em geral e também dos nossos funcionários que mantiveram um elevado grau de competência que permitiu continuar a qualidade dos nossos serviços.

Contabilista,

Director-Geral/Gerente,

Regina Siu

Hazel Ao

(是項刊登費用為MOP 4,280.00)

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)



宏利

Manulife

MANULIFE (INTERNATIONAL) LIMITED
宏利人壽保險（國際）有限公司

Balanço em 31 de Dezembro de 1999

ACTIVO		Passivos	
	Sub-totais		Totais
- IMOBILIZAÇÕES INCORPÓREAS (LIQUIDAS)			
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LIQUIDAS)			307.189
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS	18.784		
- Empréstimos sobre apólices			
- Valores afectos às provisões técnicas - próprios	1.340.000		
- Depósitos a prazo	145.620		1.504.404
- Valores em depósito			
- DEVEDORES GERAIS			
- Segurados			
- Resseguradores	1.874.113		
- Mediadores	112.553		1.986.666
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			475.701
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
- Depósitos à ordem	1.979.710		
- Depósitos à prazo	8.800.000		10.779.710
- CAIXA			2.000
- Total do Activo			15.005.670
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA		Totais	
- PASSIVO -		Sub-totais	
- PROVISÕES MATEMÁTICAS			
- De seguro directo	3.446.871		
- PROVISÕES PARA SINISTROS			
- De seguro directo	129.675		3.576.546
- CREDORES GERAIS			
- Mediadores	81.902		
- Outros	14.110		
- COMISSÕES A PAGAR	304.702		400.714
- FUNDOS DOS SEGURADOS DEPOSITADOS			95.858
- RECEITAS ANTECIPADAS			547.346
			3.855
- Total do Passivo			4.624.319
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- SEDE			
- Fundo de estabelecimento	7.500.000		
- Conta-geral	17.317.266		24.817.266
- RESULTADOS TRANSITADOS			(10.502.561)
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(3.933.354)
- Total da Situação Líquida			10.381.351
- Total do Passivo e da Situação Líquida			15.005.670

Contabilista

Director-Geral

Lai Man Wah Teresa

Lau Wan Kong Edward

Conta de exploração (ramo vida) do exercício de 1999

DÉBITO		Passivos	
	Vida e Rendas	Contas gerais	Sub-totais
- Provisões matemáticas			
- De seguro directo	2.333.257		2.333.257
- Comissões			
- De seguro directo	2.199.178		2.199.178
- Encargos de resseguro cedido			
- De seguro directo			
- Prémios cedidos	80.086		80.086
- Indemnizações brutas			
- De seguro directo	3.935.773		3.935.773
- Despesas gerais		5.582.537	5.582.537
- Encargos diversos		12.814	12.814
- Amortizações e reintegrações do exercício		337.537	337.537
- Total	8.548.294	5.932.888	14.481.182
CRÉDITO			
- Prémios brutos			
- De seguro directo	7.931.360		7.931.360
- Provisões de resseguro cedido			
- De seguro directo	1.954.199		1.954.199
- Indemnizações			
- Redução das provisões p/indemnizações brutas			
- De seguro directo		662.269	662.269
- Provisões inorgânicas		3.933.354	3.933.354
- Prejuízo de exploração		4.595.623	4.595.623
- Total			14.481.182

- CONTA DE GANHOS E PERDAS DO EXERCÍCIO DE 1999 -

Passivos	
	Resultados líquidos
- Prejuízo	- Lucro
- De exploração	- Relativo a exercícios anteriores
- De resultados extraordinários do exercício	- Resultados líquidos (Prejuízo final)
- Provisão p/imposto complementar de rendimentos	
- Total	Totais
	3.933.354
	3.933.354

Contabilista

Director-Geral

Lai Man Wah Teresa

Lau Wan Kong Edward

資產負債表
一九九九年十二月三十一日

資產	小計	澳門幣 合計
無形資產 (淨值)		307,189
有形資產 (淨值)	18,784	
財務資產		
- 定期存款	1,340,000	
- 定期存款	145,620	1,504,404
雜項債務人		
- 投保人	1,874,113	
- 分保公司 (分出)	112,553	1,986,666
- 中保人		425,701
應收保費		
- 定期存款	1,979,710	
- 定期存款	8,800,000	10,779,710
現金		2,000
資產總額		15,003,670
負債、資本及盈餘	小計	合計
負債		
- 數值準備金		
- 直接業務	3,446,871	
- 賠償準備金		
- 直接業務	129,675	3,576,546
雜項債務人		
- 中保人	81,902	
- 政府機構	14,110	
- 其他	304,702	400,714
應付佣金		95,858
保單持有人存款基金		547,346
預收款項		3,855
負債總額		4,024,319
資本及盈餘		
- 總行	7,500,000	
- 成立基金	17,317,266	24,817,266
- 往來賬目		(10,502,561)
- 歷年損益留存		(3,933,354)
- 損益 (除稅後)		10,381,351
資本及盈餘總額		24,817,266
負債、資本及盈餘總額		15,003,670

會計

經理

黎敏華

劉允剛

營業表 (人壽保險公司)
一九九九年

借方	人壽險及定期金	一般帳項	小計	澳門幣 合計
數值準備金				
- 直接業務	2,333,257		2,333,257	2,333,257
佣金				
- 直接業務	2,199,178		2,199,178	2,199,178
分保費用				
- 直接業務	80,086		80,086	80,086
分出保費				
- 直接業務	3,935,773		3,935,773	3,935,773
賠償				
- 一般費用		5,582,537		5,582,537
- 其他費用		12,814		12,814
攤折 / 折銷		337,537		337,537
總額	8,548,294	5,932,888		14,481,182
貸方				
保費				
- 直接業務	7,931,360		7,931,360	7,931,360
分保收益				
- 直接業務	1,954,199		1,954,199	1,954,199
賠償分攤				
- 賠償準備金減少		662,269		662,269
- 直接業務		3,933,354		3,933,354
其他收益		4,595,623		4,595,623
本年度營業虧損	9,885,559			9,885,559
總額				14,481,182

損益表
1999年度

淨值	澳門幣
虧損	
- 營業虧損	3,933,354
- 本年度非經常性虧損	
- 純利稅準備金	3,933,354
總額	3,933,354
收益	
- 上年更收	
- 淨虧損	3,933,354
總額	3,933,354

會計

經理

黎敏華

劉允剛

MANULIFE (INTERNATIONAL) LTD**Relatório das actividades da sucursal em Macau****Actividades**

As actividades desenvolvidas pela «Manulife (International) Ltd.», sucursal em Macau no ano de 1999 são sucintamente descritas no seguinte relatório:

Em comparação com o ano passado, esta sucursal em Macau alcançou um crescimento no valor dos prémios calculado em 48%. Registou-se em MOP 7 931 360,00 o total do valor dos prémios no ano a que este relatório se reporta.

Até 31 de Dezembro de 1999, o total do activo desta sucursal foi apurado em MOP 15 005 671,00. O montante para a reserva técnica foi aumentado em MOP 2 245 794,00, tendo sido elevado nos finais do ano de 1998 de MOP 1 330 752,00 a MOP 3 576 546,00 nos finais deste ano.

No ano de 1999 foi desenvolvida uma série de acções da índole de informática concebidas exclusivamente para os clientes, tendo em vista promover as actividades desta sucursal. Nos meses de Janeiro e Julho foram organizados seminários de temas especiais designados por «Premier Lady Health Seminar» e «Premier Lady Image Seminar». Com vista a prestar aos clientes informação da vida quotidiana, no mês de Agosto foi organizado um seminário no tema de «EQ Seminar — Essence of Parenting», servindo desta forma a comunidade de Macau. No mês de Dezembro a sucursal em Macau participou no programa de «Exposição para Celebração do Retorno de Macau à China pelo Sector de Finanças de Macau» patrocinado pelo sector de finanças de Macau.

No que se refere a novos produtos, esta sucursal lançou no mercado novo produto com a designação de «Premier Lady Bonus Plan», o qual fazia parte de uma série de novos produtos e vinha ao encontro de necessidade e interesse de protecção exigidos pelas senhoras independentes. Além desse produto, foi lançado outro novo produto que visava assegurar a educação das crianças, ao qual se atribuiu o nome de «Educator 21». Independentemente dos novos produtos que acaba por se referir, esta sucursal concebeu e lançou um novo plano de cuidado com os dentes conhecido por «The Manulife Privilege Macau Dental Program», ficando o benefício deste plano alargado a todos os clientes.

Relativamente ao desenvolvimento de recursos humanos, foram promovidos vários cursos de formação interna, no intuito de intensificar o conhecimento e técnica de venda de seguro habilitados por agentes de seguro.

Estrutura da Sociedade

As actividades de Macau são desenvolvidas sob a égide da sucursal em Macau da «Manulife (International) Limited», sendo esta constituída na Bermuda com a total participação da «Manulife Financial Corporation». «Manulife (International) Ltd.», sucursal em Macau tem merecido o apoio e pleno suporte do grupo.

Corpo de Gerência

Gerente-geral da Sucursal de Macau: *Tang Tat Shing, Daniel.*

Gerente Executivo: *Leong Sut Mui.*

宏利人壽保險（國際）有限公司**澳門業務活動報告****活動**

宏利人壽保險（國際）有限公司澳門分行一九九九年的業績大致如下：

與去年比較，本分行在保費上取得 48% 的增長，本年度的保費總額為 MOP 7,931,360。

截至一九九九年十二月三十一日止，分行的總資產為 MOP 15,005,671。而技術儲備在年間增加了 MOP 2,245,794，從一九九八年底的 MOP 1,330,752，增至本年底的 MOP 3,576,546。

我們在一九九九年舉辦了一系列以客為尊的資訊性活動推廣業務，在一月及七月先後舉辦『綽悅女性保健講座』及『綽悅女性秀外慧中講座』，八月舉辦『EQ——成功溝通之道講座』，為客戶提供實用的生活資訊，服務本澳社群。分行亦於十二月份參加澳門金融界合辦的『澳門金融界慶祝回歸展覽會』。

在新產品方面，分行推出女性保險系列的新產品——『綽慧女性保障計劃』，迎合獨立女性的保障需求；另一兒童保險新產品——『精嬰21保障計劃』，集教育儲備及終身保險於一身。分行亦推出了嶄新設計的『宏利康健保牙科保健計劃』，惠及所有客戶。

在人力資源發展方面，分行通過多次內部培訓，以加強從業員的保險知識及經銷技巧。

公司的架構

澳門的業務是以宏利人壽保險（國際）有限公司轄下分行形式運作，宏利人壽保險（國際）有限公司是在百慕達成立，最終為宏利金融有限公司（Manulife Financial Corporation）所全資擁有。澳門宏利是得到集團作為後盾並獲其全力支持。

管理層

澳門分行總經理：鄧達成

行政經理：梁雪梅

Resumo do relatório dos auditores

Aos accionistas da Manulife (International) Limited,

Nós auditámos as demonstrações financeiras da Manulife (International) Limited — Sucursal de Macau, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria.

Na nossa opinião, as demonstrações financeiras dão uma imagem verdadeira e apropriada da posição financeira da Sucursal em 31 Dezembro de 1999, e o seu resultado do ano findo naquela data.

Ernst & Young

Macau, aos 23 de Maio de 2000.

核數師報告書撮要

致：宏利人壽保險（國際）有限公司股東

本核數師已根據國際核數準則審核宏利人壽保險（國際）有限公司澳門分行之財務報告。

依照本核數師意見，該財務報告均真實與公平地反映該分行於一九九九年十二月三十一日之財政狀況及截至該日止年度之虧損。

安永會計師事務所

二零零零年五月二十三日於澳門

（是項刊登費用為 MOP 8,025.00）

(Custo destas publicações \$ 8 025,00)